

Educational (1895) Department.

ORDINARY PRINTED.

G.O., No. 702

DATED 19th August 1895

INDEXED.

67

[Despatch Abstract.]

VERACULAR OF THE NILGIRI-WYMAAD.

Accepting the recommendation of the Board of
Revenue (Land Revenue) that the-- be taken to be either
Malayian or Tamil.

EDUCATIONAL DEPARTMENT

Gobt. of (1895) Madras.
EDUCATIONAL.

Issued

Encl.

Encl.

G.O. 19th August 1895, No. 702.

AUGUST.

Vernacular of the Nilgiri-Wynnad.

Accepting the recommendation of the Board of Revenue (Land Revenue) that the — be taken to be either Malayalam or Tamil.

For the Secy. to the Govt.,
Ootacamund, 2nd July 1895.

Ref. of

No.

619

From

1895

BOARD'S GEN. REG. NO. 467 OF 1895
LAND REVENUE.

To

H. A. P. Esquire

Collector of Nilgiris

To

THE SECRETARY TO THE
COMMISSIONERS of Land Revenue

Sir,

REVENUE

Under the special test rules
(page 84 of Port Saint George Gazette
of 2nd February 1895) the head clerk of
the Head Assistant Collector's office
of this district must have passed
the Translation test in the Vernacular
of the District.

2. The question, therefore,
arises what is this "Vernacular"?

3. That of the District is certainly
Tamil but the Head Assistant

Collector's name is the Wynad,
and the chief language there is not
Tamil but Malayalam: a certain
amount of Tamil is spoken by the
Coimbatore traders, who have
settled down there; Some Canarese
is spoken by the Coffea coolies: but
the tract was originally a portion
of Malabar, the customs and manners
are those of Malabar, the village
accounts are kept in Malayalam,
and the real language is Malayalam.

4. I have the honor, therefore,
to suggest that the vernacular of
the Mysore-Wynad may, for this
purpose, be taken to be either
Tamil or Malayalam, as may be
found most convenient at the
time: Malayalam, because
that really is its vernacular,

Tamil, because that certainly
is spoken, and to exclude it would
be to exclude most of the ~~the~~ ^{the}
of the plateau from being transferable
there.

5. One question has actually
arisen in connection with the
present incumbent of the post, who
has passed in Malayalam, and
not in Tamil, and whom it has
been proposed to dignify for
that reason.

I have the honor to be,

Sir,

Your most obedient servant,

Copied by

Compared by

Collector.

For Cur 215

Revenue 1895. Dept
Board of Revenue
(Land Revenue),
MADRAS.

Current Number 869

To

The Secretary to
Govt. A. D.

Proceedings, dated 15 July 1895.
No. 3523 Routine.

Subject.

submitting to Govt.
letter from the Collector
of Nilgiris recommending
that the Vernacular
of the Nilgiris Wynaad
may be taken to be either
Malayalam or Telugu for
the purposes of the Special
Test Notification.

David
W.A.

P. J. O.

nd

Encl.

Current No. 869

Endorsement No. 1169 A

Transferred to the Educational Dept.

Clicker.

Secretary to Government.

Discontinued }
20th July 1895 }

26/7/95

[6]

DEPARTMENT.

C. No. 869/95

FOR ORDERS.

Under the Schedule attached
to the Special Test Notification (Col. of Remarks)
Candidates for Municipal
Appointments (except translated
ships in District Courts) for
which the Translation Test
Lower grade, is prescribed,
must have passed the test
in the vernacular of the district
in which they seek employment.
The Collector of Nilgiris
reports that, though the
is considered the vernacular
of the district, the Chief language
in the Wynaad, which forms
part of the Nilgiris, is Malayalam.
The Customs & Tenure are those
of Malabar & the Village
accounts are kept in Malayalam.
He therefore suggests that

has been recommended
may be accepted

28
14/8

19th August 1895 No. 702

The Board recommended
it accepted

15/8/95

28/8/95

that the Vernacular of the
 Dyak may, for this purpose,
 be taken to be either Tamil
 or Malayalam, as may be
 found most convenient at
 the time — Malayalam because
 it really is its vernacular &
 Tamil, because that ^{also} ~~is~~ ^{is} spoken. It seems something
 anomalous that ^{one of} two languages
 should be considered as the
 Vernacular of any particular
 place as circumstances may
 require. As the Chief language
 of the Dyak is Malayalam,
 as the Customs & Tenures are
 those of Malabar & as the Village
 Accounts are kept in Malayalam,
~~therefore~~, this language may,
 it is submitted, be taken to be
 the Vernacular of the Dyak.
 I am, Sir, very respectfully,
 Yours, &c.
 J. S. [Signature]
 1885

Vernacular of the Dyak

FOR ORDERS.

H.M.

S. [Signature]
 R. [Signature]

First copy sent to Press.
 returned for signature.
 watched in print.

PRINTED BY [Name]
 121

Correct No.

PRINTED BY G. B.

PRINTED BY [Name]

PRINTED BY [Name]

PRINTED BY [Name]

PRINTED BY [Name]

- A. as First is full
- B. as First is to be printed
- C. Third edition only
- D. as First having only

ORDER OF THE
 SECRETARY
 { Order complete.
 Letter only.
 Order complete with Letter